

# Documentación de las prácticas lingüísticas y socioculturales de la Gente de centro, Amazonia noroccidental

Doris Fagua Rincón

---

## Resumen

Ante el peligro de extinción de las lenguas originarias, el proyecto “Documentación de las lenguas de la Gente de centro”, realizado a través del programa DoBeS (*Dokumentatio Bedrohter Sprachen*) del MPI (Max Planck Institute) en convenio con el IAP (Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana), ilustra la documentación lingüística como medio para salvaguardar y proteger el patrimonio sociocultural amazónico. Ofrecemos aquí una rápida caracterización tanto de la Gente de centro —una de las auto-denominaciones de las comunidades con las cuales se ha adelantado dicho proyecto— como de algunos de los programas informáticos y formatos utilizados en la documentación sociocultural; al final exponemos las proyecciones en cuanto transferencia de uso de estas herramientas metodológicas a la comunidad regional y nacional de hablantes de lenguas amenazadas y sus estudiosos.

*Palabras clave:* Amazonia; documentación lingüística; Gente de centro; bora; uitoto; nonuya; ocaina; resígaro

## Documentation of linguistic and sociocultural practices of the People of the Center, Northwest Amazon

### Abstract

Faced with the danger of extinction of native languages, the project “Documenting languages of the People of the Center”, carried through the DoBeS (*Dokumentatio Bedrohter Sprachen*) program of MPI (Max Planck Institute) in partnership with the IAP (Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana), illustrates the uses of language documentation as a means to safeguard and protect the Amazon sociocultural heritage. We present here a quick characterization of the People Center, one of the self-designations of the communities in which the project has been carried out, as well as of some of the software and formats used for the sociocultural documentation. Finally, we expose projections for the transfer of the use of those methodological tools to the national and regional communities of speakers of endangered languages and to those who study them.

*Keywords:* Amazonia; linguistic documentation; People of the Center; Bora; Witoto; Nonuya; Ocaina; Resigaro

---

Doris Fagua Rincón. Doctora en lingüística de la Universidad Paris Diderot, Paris 7. [dorisyfagua@yahoo.com](mailto:dorisyfagua@yahoo.com)

## La documentación lingüística

---

**E**s consabida la amenaza que pesa sobre la diversidad lingüística mundial. En efecto, se calcula que si las tendencias actuales continúan, de las aproximadamente 6.000 o 7.000<sup>1</sup> lenguas habladas en el mundo, más del 50 % desaparecería a finales del siglo XXI (Krauss 1992). Diversos factores provocan tal desaparición, algunos particulares a determinadas regiones (bajas tasas de transmisión de las lenguas a las jóvenes generaciones, número reducido de hablantes, alianzas mixtas, migraciones, presión de la sociedad mayoritaria, etc.).

Frente a la pérdida lingüística, una de las medidas adoptadas por parte de las comunidades científicas ha sido la de estudiar y elaborar gramáticas de lenguas no descritas; y en el caso concreto de Suramérica, la creación e implementación de políticas lingüísticas que incluyen iniciativas de educación bilingüe e intercultural. Otra acción, que se ha intensificado a nivel mundial en la última década, corresponde a la documentación audiovisual de las prácticas lingüísticas y socioculturales de las comunidades que hablan lenguas en peligro de extinción.

Varios programas e instituciones se han ocupado de esta última tarea, uno de ellos es la Fundación Volkswagen con su programa DoBeS, acrónimo de *Dokumentation bedrohter Sprachen* (Documentación de lenguas amenazadas, ver <http://dobes.mpi.nl/dobesprogramme>). Este programa, con sede en el Instituto Max Planck de psicolingüística de la ciudad de Nimega, en Holanda, ha sido pionero en la creación e implementación de herramientas informáticas adaptadas a la labor de profesionales, principalmente lingüistas y antropólogos, encargados de registrar en video, audio e imágenes los intercambios comunicativos entre hablantes en diferentes ámbitos de interacción, al igual que entre los hablantes y su entorno (ver la sección “Documentando las lenguas”, *infra*). Tales herramientas también son progresivamente apropiadas por los propios hablantes de estas lenguas.

El producto final de la documentación de una lengua amenazada corresponde a un corpus, recolectado y archivado según principios y estándares mundiales. Un corpus está compuesto por: a) la totalidad de registros de audio, imagen e idealmente audiovisuales de la lengua amenazada; b) los metadatos o “datos de los datos”: informaciones acerca de las (video)grabaciones y su contenido: identificación, participantes y su papel en el intercambio, lugar y condiciones de registro, entre otros; y finalmente, c) las anotaciones, es decir las transcripciones en la lengua en cuestión con su respectiva traducción y comentarios explicativos del contenido.

Dentro de los principios que subyacen a los datos documentados están la representatividad, la ausencia de sesgos teóricos, la multifuncionalidad y

la accesibilidad (Himmelmann 1998). El corpus compilado, esencialmente audiovisual, debe entonces ser representativo de los diferentes ámbitos y contextos de uso de las variedades lingüísticas e ilustrar los géneros discursivos y niveles de habla pertinentes en esa comunidad (discursos informales, rituales, muestras de lengua hablada, cantada, interpretada a través de instrumentos musicales, etc.). La identificación de los géneros y subgéneros pertinentes en determinado grupo es tarea de los estudiosos de estas lenguas y comunidades de hablantes (para la identificación de géneros discursivos y registros de habla de la Gente de centro, ver Gasché 2003). Por lo demás, las muestras de habla registradas pueden ser espontáneas, semi-espontáneas o directamente solicitadas.

En lo que concierne a las decisiones analíticas, los investigadores que compilan los datos proporcionan efectivamente descripciones gramaticales publicadas en forma de anexos conducentes a profundizar la comprensión de los hechos lingüísticos que conforman el corpus de lenguas documentadas. Tales análisis siguen evidentemente orientaciones teóricas particulares; no obstante, la base del corpus se limita a una transcripción en la lengua amenazada y a su traducción libre, sin análisis profundos de los hechos lingüísticos. Esta aproximación a los datos publicados garantiza la posibilidad de que otros estudiosos los aborden desde perspectivas y marcos teóricos diferentes, que permitan someter a verificación las hipótesis propuestas por los compiladores o descriptores de esas lenguas.

La multifuncionalidad, de otro lado, consiste en la utilización de los registros tanto por los hablantes de las lenguas amenazadas y sus descendientes, primeros destinatarios de las muestras registradas, como por estudiosos de diversas disciplinas (ciencia, educación u otras). Los corpus registrados pueden acompañar iniciativas de revitalización lingüística, por ejemplo.

La accesibilidad tiene que ver con la consulta efectiva del corpus o parte de él, desde plataformas y formatos perdurables, actualizados periódicamente de manera tal que el acceso actual y futuro a los datos esté garantizado. Hablamos pues de la publicación en internet de bases de datos accesibles al público en general: metadatos, datos lingüísticos transcritos y traducidos consignados en programas que recurren a formatos perdurables y consultables. La accesibilidad también implica con la referencia explícita a los paradigmas analíticos y su terminología inherente, desde los cuales se presenta y analiza el corpus de la lengua documentada. Así mismo, el acceso tiene que ver con la publicación de parte del corpus en forma de materiales para uso escolar.

Es importante señalar que el acceso al corpus presenta niveles de restricción, según lo señalado por los investigadores responsables de la documentación en concertación con las comunidades de hablantes de las lenguas documentadas. Así por ejemplo, se reportan dos extremos: los metadatos son consultables en

general por el público que lo desee, previo registro del usuario (ver [http://corpus1.mpi.nl/ds/imdi\\_browser/?openpath=MPI77915%23](http://corpus1.mpi.nl/ds/imdi_browser/?openpath=MPI77915%23)); mientras que algunos registros con datos sobre mitos de tradición oral pueden en cambio tener carácter sagrado o constituir secretos de clanes y por tal razón tener uso y acceso restringidos, así que por deseo de los hablantes no son consultables. Otra faceta de la accesibilidad a los datos es el recurso a programas informáticos y formatos no comerciales, “fuentes abiertas” (Unicode y las herramientas desarrolladas por The Language Archive, Max-Planck Institute, ver <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/>), de tal forma que tanto compiladores de corpus como usuarios puedan intercambiar sin barreras formales.

## La Gente de centro o los Hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce

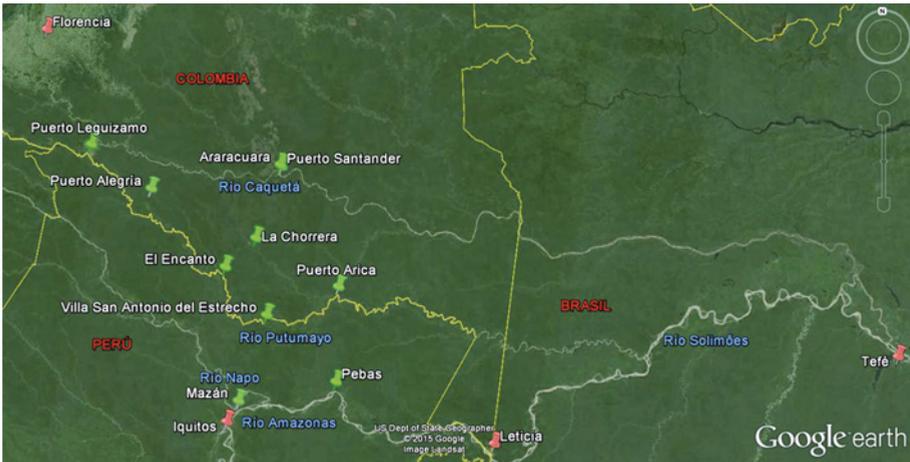
---

Existe una gran comunidad de prácticas socioculturales<sup>2</sup>, multiétnica y plurilingüe, cuyo territorio ancestral se encuentra en el interfluvio Caquetá-Putumayo, en la frontera colombo-peruana. Tal comunidad (área o complejo cultural) está conformada por siete grupos étnicos que hablan idiomas mutuamente ininteligibles: seis pertenecientes a tres familias lingüísticas y uno de ellos considerado genealógicamente aislado. Se trata efectivamente de dos pequeñas familias de proyección local (Landaburu 2000): la familia bora, constituida por las lenguas bora-miraña y muinane; y la familia witoto, con el continuo dialectal múrui-muinani o uitoto (también escrito witoto o huitoto) —que da nombre a la familia—, el ocaina y el nonuya; el resígaro, lengua fuertemente influenciada por el bora (Aikhenvald 1999, Seifart 2011), es de filiación arawak, gran familia extendida por el continente suramericano y América central (Aikhenvald 1999). Finalmente, el andoque o andoke es una lengua aislada: su filiación con otras lenguas no ha podido ser establecida.

Las designaciones con las que se conoce esta gran comunidad de prácticas: Gente de centro e Hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce, corresponden a dos auto-denominaciones. La primera proviene de los relatos míticos y hace referencia a la ubicación geográfica de estos grupos, tradicionalmente asentados en el interfluvio Caquetá-Putumayo (ver mapas *infra*). A raíz del conflicto colombo-peruano por la delimitación de fronteras (1932-1934), estas poblaciones se ubican en la cuenca del Ampiyacu, afluente del Amazonas, adonde fueron llevadas por los patrones caucheros. También se encuentran en Brasil, en particular los miraña y múrui-muinani (uitotos)<sup>3</sup>. Hoy ocupan diferentes zonas aledañas a centros urbanos como La Chorrera, Araracuara, Puerto Santander, Puerto Leguizamo, Puerto Alegría, El Encanto, El Estrecho, Pebas, Mazán, llegando a instalarse en ciudades de mayor talla como Florencia, Leticia, Iquitos, Tefé, Lima y Bogotá.

Los grupos que hablan otras lenguas y no forman parte de esta comunidad, se encuentran entonces al “oriente” y al “occidente”, según la traducción proporcionada por los hablantes en castellano. En la lengua ocaina esa orientación cardinal está determinada por el curso de los ríos, por ello se traduciría mejor “hacia la cabeza” (las cabeceras de río), es decir al occidente, y “hacia los pies, abajo” (hacia la desembocadura del río), o sea al oriente.

Mapa 1.



Interfluvio Caquetá-Putumayo-Napo-Amazonas: principales centros urbanos ocupados o próximos a zonas habitadas por la Gente de centro.

La segunda autodenominación, de más reciente uso tanto en la bibliografía como por los mismos pueblos, remite a los alimentos fundadores, sustento material y espiritual de estos pueblos. La coquera, mambeadero o patio de la coca es el espacio de la maloca destinado al intercambio, aprendizaje y planeación de las tareas cotidianas, rituales y ceremoniales. En este lugar privilegiado de la palabra de vida o palabra de consejo (Pereira 2012), durante la noche, los hombres consumen ampiri o ambil (esencia de tabaco mezclada con sal vegetal) y coca o mambe. Estas sustancias son la “sombra” de personajes míticos que complementan y estimulan la palabra. La palabra, es decir los relatos de tradición oral que incluyen mitos de origen y repertorios de cantos/bailes, es explícitamente reconocida como sostén y vehículo de los principios filosóficos y ceremoniales.

La yuca amarga es el alimento de base de la Gente de centro: la chacra es abierta por los hombres y preparada por hombres y mujeres. Ellas cultivan diferentes variedades de yuca brava (*Manihot esculenta*) o venenosa. Este tipo de yuca debe pasar por un sofisticado tratamiento a fin de extraer el arsénico y hacerla apta para el consumo, en forma de planchas de casabe, tamales, bebidas como la cahuana (colada de almidón de yuca, endulzada con

diferentes frutas; la yuca dulce o manicuera es otra bebida elaborada con una especie de yuca jugosa y azucarada. El tucupí, ají negro obtenido del jugo de la yuca brava mermado a fuego lento y al cual se agrega picante, es otra de las maneras como se consume este tubérculo (Chirif 2014). Durante la fiesta, la abundancia de la chacra es compartida con malocas vecinas a cambio de carne de monte, cantos, bailes y enseñanzas.

Esta gran comunidad de prácticas lingüísticas y socioculturales comparte pues las normas de intercambio y de uso de sus idiomas; la diferencia lingüística no representa un obstáculo para la comunicación<sup>4</sup>. Los trabajos de Gasché (2009) y Echeverri (1997) describen en profundidad las bases culturales e históricas de esta gran comunidad, área o complejo sociocultural. En efecto, la organización social y ritual, así como la cultura material y los discursos de tradición oral que sustentan las carreras ceremoniales de los jefes de las malocas distinguen a los Hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce de otros grupos étnicos que no están en el “centro”, según la orientación en los ejes fluviales indicados arriba, sino al “oriente” o al “occidente”, es decir al norte y al sur de los ríos Caquetá, Putumayo y, más recientemente, Ampiyacu. No sobra señalar que las malocas de la Gente de centro se organizan según un patrón de residencia patrilínico, con patrilinajes corresidentes (Gasché 1982) y que aunque hoy han sido en parte relevadas por asentamientos o centros poblados mixtos —sobre todo en Perú—, tales patrones, en términos generales, siguen siendo observados.

Los rasgos enumerados en lo que precede se cristalizan en diferentes prácticas, particularmente en el contexto ceremonial de las fiestas tradicionales: grandes celebraciones de varios días, cuya preparación tarda semanas o meses. Allí se intercambian mediante trueque productos de la chacra por piezas de cacería (mitayo, en español loretano) y extensos repertorios de canciones. Así, los anfitriones ofrecen en abundancia los productos de la chacra: tabaco, coca, casabe, cahuana, piña, maní, y los invitados traen carne de monte y las canciones/bailes específicas para cada tipo de fiesta.

Otra faceta de la comunicación que debemos destacar es el manguaré: dos tambores hendidos, macho el más pequeño y hembra el más grande. El manguaré es un medio de comunicación que cubre grandes distancias: sus toques son transliteraciones de la palabra hablada o cantada, y acompañan y animan la fiesta antes de la llegada de los invitados. Durante las actividades cotidianas también se puede recurrir a él para comunicar mensajes cortos y codificados (Meyer, Dentel y Seifart 2012).

En la foto (*infra*) se aprecia la etapa inicial de una fiesta, momento en el cual los anfitriones, en este caso los ocaina de una maloca de Nueva Esperanza (Ampiyacu), intercambian o “pagan”, con productos hortícolas o sus derivados, la carne fresca o ahumada traída por los invitados bora, que además están encargados de animar la fiesta con los cantos en su lengua.

Las etapas y las normas de intercambio que posibilitan el desarrollo de la celebración son ritualizados y conocidos por los participantes, sin importar si hay diferencia lingüística. Aunque en esta fiesta los anfitriones son ocaina, deben estar atentos al contenido de las canciones en bora a fin de responder a eventuales pedidos, críticas, reproches o halagos.



Fiesta en Nueva Esperanza (fotografía de Doris Fagua, 12 de febrero de 2005).

## Contexto sociolingüístico de la Gente de centro: lenguas amenazadas

---

El perfil sociolingüístico de una comunidad de habla corresponde *grosso modo* al estatuto de las lenguas, los ámbitos de interacción y a las pautas que regulan su uso y determinan su vitalidad. Factores de diversa índole y su conjugación deciden o condicionan pues la conservación y la pervivencia de las lenguas o, por el contrario, su extinción.

Como ocurre con la mayoría de idiomas del mundo, las lenguas de los Hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce se encuentran en peligro de extinción. Tal panorama es el resultado de una historia de dominación, lo que

en sociolingüística se conoce como una situación de diglosia (Ferguson 1959). Así, una variedad lingüística prestigiosa (variedad alta) se impone sobre otra (variedad baja), cuyo uso es proscrito y restringido. En el caso de la Gente de centro la variedad alta, lengua dominante que goza de mayor prestigio, es el castellano; mientras que las variedades bajas dominadas y desplazadas en la mayoría de sus contextos de uso corresponden a las lenguas indígenas.

Para la Gente de centro esa situación de contacto y dominación se inicia a finales del siglo XIX y comienzos del XX, con la bonanza cauchera (ver las introducciones de Alberto Chirif en Casement 2012 y Valcárcel 2004). Estas poblaciones son explotadas y reducidas por los patrones del caucho, que incluso organizan desplazamientos forzados hacia los territorios que actualmente ocupan en el Perú, como se mencionó arriba. Esta escisión tiene lugar a principios de los años treinta, período del conflicto colombo-peruano, por la demarcación de las fronteras de estos países. Además, la ubicación actual de la Gente de centro en Brasil se explica también por otras bonanzas extractivas (lechecaspi, palo de rosa, pieles de animales).

El contacto con poblaciones e instituciones no indígenas tiene pues como consecuencia la llegada de instituciones traídas por patrones y misioneros, y con ellas el castellano como lengua vehicular. En las escuelas e internados, en particular, el español gana un espacio certero de difusión y dominio, al convertirse en lengua de instrucción en detrimento de las lenguas autóctonas, cuyo uso es proscrito y castigado. La lengua dominante se convierte en lengua segunda de las jóvenes generaciones escolarizadas, alcanzando el estatuto de lengua franca gracias a nuevas alianzas matrimoniales interétnicas, y poco a poco conquista ámbitos de uso reservado a las lenguas indígenas. Una de las consecuencias de este cambio de condiciones es la reducción de las tasas de transmisión de las lenguas indígenas a los niños. El castellano se convierte entonces en lengua primera (materna o paterna) de los jóvenes y niños.

El resultado de esos procesos motivados por el contacto entre los pueblos indígenas y la sociedad mayoritaria es la reducción del número de hablantes, que es un indicador contundente del grado de conservación de una lengua. En el caso de los Hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce se pueden identificar al menos dos factores determinantes en la reducción del número efectivo de hablantes. En primer lugar, la desaparición física de los hablantes de las lenguas indígenas (casi exterminados) por las compañías caucheras; entre las consecuencias de esos abusos se cuenta la desaparición casi total de grupos —es el caso de los nonuya, que naufragaron durante los desplazamientos forzados a territorio peruano (Echeverri y Landaburu, 1995)—. En segundo lugar viene la restricción de los ámbitos de uso de las lenguas indígenas generalmente a las esferas familiar y privada, que va de la mano con la reducción de sus tasas de transmisión como lenguas primeras (materna o paterna) a los niños. Enseguida presentamos una tabla que presenta datos

censales de la Gente de centro en 1908 registrados por Whiffen (1915) y los datos actuales disponibles de la población total y el número de hablantes.

Tabla 1  
Población y número de hablantes de las lenguas de la Gente de centro

GRUPOS ÉTNICOS	POBLACIÓN EN 1908	POBLACIÓN ACTUAL			N° APROXIMADO DE HABLANTES	
		Perú	Colombia	Brasil		
	Whiffen (1915: 59)	Inei (2007)	Dane (2005)	Moore et ál. (2008)	Suma	
Andoke/andoque	10.000		136		136	30
Bora-miraña	15.000	748	1.207	613	2.568	1.000
(h)uitoto/witoto	15.000	1.864	6.444		8.308	3.500
Muinane	2.000		83		83	50
Nonuya	1.000		90		90	2
Ocaina/okaina	2.000	97	285		382	50
Resígaro	1.000	37			37 <sup>5</sup>	2
<b>Sumas:</b>	<b>46.000</b>	<b>2.746</b>	<b>8.245</b>	<b>613</b>	<b>11.604</b>	<b>4.634</b>

Fuentes de datos de hablantes: Andoque: Dane (2005); muinane: De Vengoechea (2012); nonuya: Echeverri y Romero (2015); ocaina: Fagua (2013, 2015); bora, (h)uitoto, ocaina, resígaro: Seifart et ál. (2009).

No olvidemos la distancia geográfica entre los grupos, que ocasiona la ausencia de contacto entre hablantes de una misma lengua. La escisión provocada por los desplazamientos inducidos durante la época de la bonanza cauchera tuvo gran incidencia en este sentido, pues causaron la ruptura de redes de intercambio. Los hablantes de ocaina por ejemplo, no solo tienen un número reducido de hablantes sino que además, en territorio colombiano, se hallan dispersos, lo cual reduce las oportunidades de intercambio. De otro lado, la distancia que separa a los ocainas de los dos países impide la comunicación con hablantes del lado peruano, relativamente más numerosos y concentrados en varios asentamientos cerca a la frontera y en el Ampiyacu.

Enunciemos ahora los factores que han favorecido el uso de las lenguas de la Gente de centro, manteniendo o estimulando su vitalidad. El ámbito ritual y los usos a él asociados deben ser destacados como el bastión actual de estas lenguas. En efecto, los rituales de curación, las celebraciones ceremoniales tradicionales, las icaraciones y fórmulas propiciatorias de fertilidad, entre otras, son contextos que difícilmente admiten el recurso a lenguas no indígenas. De otra parte, en el ámbito familiar, la presencia, en algunos hogares, de abuelos con competencias restringidas en el dominio del español ha incidido positivamente en el mantenimiento y uso de las

lenguas vernáculas, puesto que hijos, nietos o visitantes deben activar sus competencias para la comprensión y la producción en lenguas indígenas a fin de comunicarse e intercambiar con ellos.

Finalmente, cabe aquí mencionar que tradicionalmente la diferencia lingüística no era un impedimento para el intercambio; por el contrario, fortalecía la diversidad ya que la solución a la diferencia lingüística era el aprendizaje de la lengua del cónyuge o del otro. Las alianzas mixtas constituían pues una ventaja ya que durante los rituales, como se explicó anteriormente, manejar repertorios de varios códigos lingüísticos facilitaba las relaciones de intercambio, confirmando además prestigio a la maloca respectiva y a sus ocupantes. Según los relatos de los mayores, tradicionalmente otro factor favorable a la conservación de las lenguas era la adopción de los miembros de otros grupos, conocidos como “huérfanos”, por ejemplo prisioneros de guerras claniles o intertribales, que enriquecían el acervo de los maloqueros con su palabra: historias y consejos contados en una lengua ajena, permitían adquirir los aportes y secretos de otros grupos estimulando así el plurilingüismo.

La siguiente tabla sintetiza los diferentes estadios que atravesaron las lenguas de la Gente de centro y que pueden extenderse en general a las lenguas amenazadas por el contacto con una lengua vehicular dominante. Estos estadios describen una situación de diglosia que concluye en la reducción de los ámbitos y espacios de uso, su pérdida de vitalidad y el peligro de extinción (Fagua 2004).

Tabla 2  
Situación de diglosia y estadios de pérdida lingüística

ESTADIOS DE REEMPLAZO LINGÜÍSTICO	ANDOQUE, BORA-MIRAÑA, MURUI-MUINANĪ, MUINANE, NONUYA, OCAINA, RESÍGARO	CASTELLANO
1° (finales siglo XIX y primera mitad del siglo XX)	Todos los contextos de intercambio (hogar, aldea, ceremonias). Lengua proscrita	Instituciones estatales y (escuela, internado, iglesia...). Lengua impuesta
2°	Variedad vernácula: restricción de su uso a las esferas familiar y ritual.	Vehicular: contextos restantes (en detrimento del modelo multilingüe).
3°	Reducción de las tasas de transmisión a las jóvenes generaciones.	Lengua primera de las nuevas generaciones.
4° (siglo XXI)	Uso restringido a los contextos ceremoniales y de curación; lengua de los hablantes mayores de 45 años.	Extensión de su uso al resto de contextos.

Los aspectos expuestos en esta sección permiten entender las tendencias generales que marcan el grado de vitalidad de las lenguas. La situación que vive

cada lengua es, sin embargo, particular, y puede incluso variar de un contexto geográfico a otro en función de la conjugación de los factores de diversa índole, arriba enunciados. Obviamente iniciativas de comprensión o de recuperación y revitalización pueden contribuir a contrarestar la tendencia de pérdida lingüística. En este sentido, la documentación contribuye a salvaguardar el acervo de conocimientos amenazados por procesos de transculturación, hibridación, desplazamiento y reemplazo de los conocimientos y valores tradicionales, ante la presión histórica de la sociedad mayoritaria.

## Documentando las lenguas de los Hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce

---

Entre 2004 y 2009, con el proyecto *Documenting the Languages of the People of the Center, Especially Bora and Ocaina (North West Amazon)*, un equipo constituido por lingüistas y antropólogos (Seifart et ál. 2009) documentó en formatos multimedia las lenguas bora, uitoto, nonuya, ocaina, y resígaro —cinco de las siete que conforman la comunidad multilingüe de la Gente de centro—. Aunque el registro de datos se concentró en Perú, también hubo estadias de trabajo en territorio colombiano (La Chorrera, Providencia, Cahuinarí). Este proyecto fue financiado por el programa DoBeS de la fundación Volkswagen, en el marco de convenios entre el Instituto Max Planck para estudios psicolingüísticos de Nimega (Holanda), la Universidad Ruhr de Bochum y el IAP de Iquitos, con el aval de la Fecona (Federación de las Comunidades Nativas del río Ampiyacu); tuvo además como sede las universidades alemanas de Bochum y de Ratisbona.

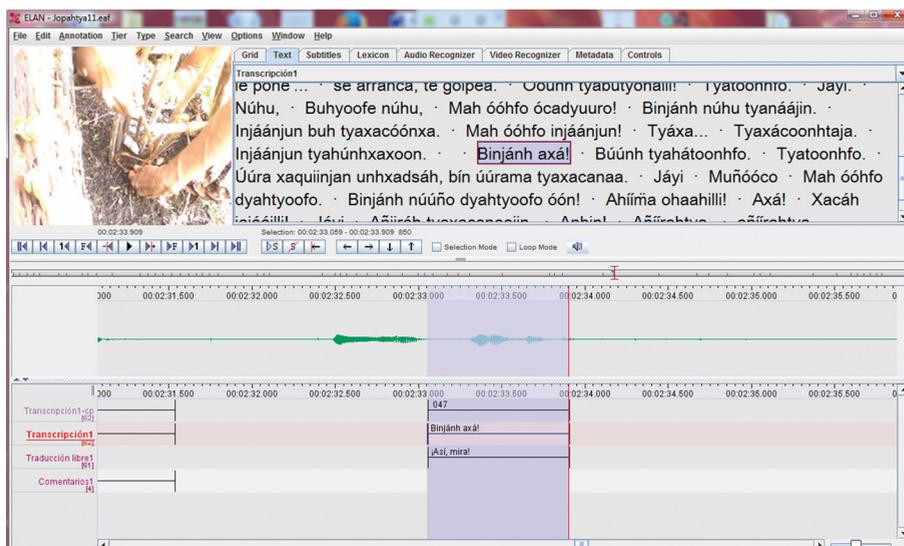
La experiencia previa de trabajo e intercambio entre investigadores y pueblos cuyas lenguas son objeto de documentación facilitó la identificación de los diferentes contextos de uso, géneros discursivos y registros de habla prioritarios a la hora de grabar, transcribir y analizar. Algunas veces se solicitó igualmente la realización de prácticas esporádicas o en desuso, que fueron explicadas y comentadas por los hablantes en sus lenguas. Así por ejemplo, se registró la elaboración de trampas tradicionales, a menudo hoy reemplazadas por escopetas y redes de pescar. Como se observa, esta clase de muestras contribuye no solo a documentar la lengua sino también a fomentar actividades y gestos casi olvidados o que ya no son transmitidos a los niños y jóvenes.

En cuanto a aspectos metodológicos, como ya se observó, el equipo técnico y científico del Instituto Max Planck de Nimega proporcionó el sustento tecnológico del programa DoBeS, desarrollando herramientas informáticas para el archivaje, tratamiento y análisis de los datos compilados. Estos programas y formatos siguen los principios de fuentes abiertas y se han

constituido en estándares para la documentación de lenguas del mundo (ver <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/>).

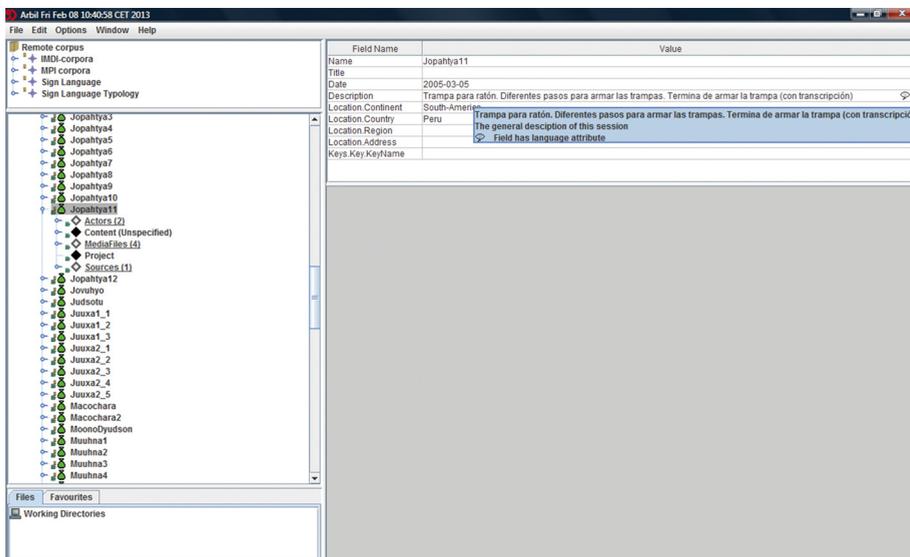
Introducimos rápidamente tres de esas herramientas, básicas para la documentación de prácticas socioculturales y lingüísticas: ELAN, Arbil e Imdi Browser. En la imagen 1 (*infra*) aparece la primera de ellas, ELAN  (Eudico Linguistic Annotator), con la transcripción de una sesión llamada Johpatya11 de la lengua ocaína. En ella se explican algunos de los pasos para armar una trampa de roedor. Este programa permite alinear recursos multimedia y transcripciones en lengua indígena con su respectiva traducción. Con él es también posible transcribir elementos de la comunicación no verbal: gestual, proxemia, seguimiento de la mirada... Este programa permite además proponer segmentaciones de los enunciados en palabras y morfemas, esta tarea ha sido perfeccionada gracias a la incorporación de funciones del programa Toolbox del SIL (Summer Institute of Linguistics, ver <http://www-01.sil.org/computing/toolbox/downloads.htm>), desarrollado para el análisis lingüístico y la elaboración de diccionarios.

Imagen 1  
ELAN: Anotación y análisis lingüísticos



El programa Arbil  permite ordenar los metadatos, es decir la información a propósito de datos compilados: descripción de los recursos audiovisuales, condiciones de recolección, contenido: fecha de grabación, tema de la secuencia videograbada, participantes y papel que desempeñan en el intercambio (hablante, entrevistador, jefe), lenguas utilizadas, soportes media, etcétera. Su formato de ingreso de datos y su presentación recuerda una hoja de cálculo (ver imagen 2).

Imagen 2.  
Programa Arbil: metadatos de la sesión Johpatya11

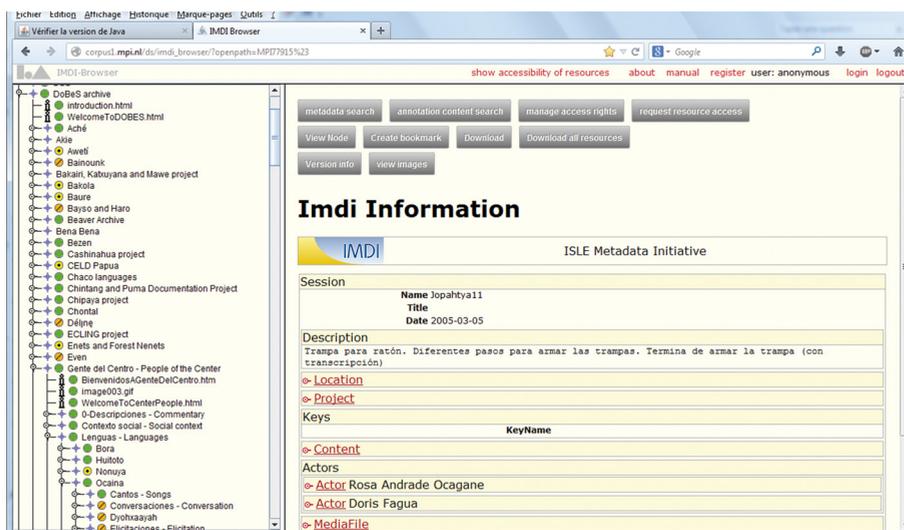


La información consignada en Arbil es luego puesta a disposición del gran público en la página internet del sitio DoBeS, y es consultable gracias al programa Imdi Browser . Su presentación arborescente ofrece una navegación amigable. En la imagen 4 (*infra*) se aprecian los nodos, desplegados desde el inicio DoBeS, pasando por la lengua ocaina, hasta llegar a la impresión de pantalla que muestra la sesión Jopahya11, correspondiente a los metadatos, disponibles en línea, de la sesión Johpatya11 (ver imágenes 1 y 2 *supra*). A fin de tener acceso a las “sesiones”, que en los términos de la documentación equivalen a los recursos audiovisuales provistos de metadatos, transcripción y eventualmente de análisis, los usuarios externos deben inscribirse ante los administradores del corpus, que a su vez consultan a los responsables de los corpora con el fin de saber si se puede acceder directamente a esos recursos, es decir observando las restricciones de acceso fijadas por los hablantes y comunicadas por los responsables de la documentación de cada lengua.

Cabe mencionar que existen además del archivo central, ubicado en Nimega, copias parciales o totales de los corpora en archivos locales. En Suramérica los archivos locales de Argentina, Brasil y Perú han conformado una red de colaboración. En el IIAP se halla una copia del material registrado en el marco de la documentación de las lenguas de la Gente de centro. Además, en tres comunidades del Ampiyacu fueron distribuidas copias del corpus registrado y computadoras que harían accesibles los datos compilados a los propios

hablantes. A mediano y largo plazo, se pretende que el archivo local del IIAP acoja proyectos de documentación adelantados en otras instituciones o por particulares, especializados o no en la conservación y registro del acervo cultural y en general del patrimonio inmaterial de los pueblos amazónicos de Perú y eventualmente de lenguas de la Amazonia noroccidental.

Imagen 3  
IMDI browser: metadatos del archivo DoBeS disponibles en línea



Justamente en esta óptica de ampliación de la cobertura (hoy insuficiente) de la documentación de lenguas amenazadas, desde febrero de 2014 los programas de Sociodiversidad y Bioinfo del IIAP vienen ofreciendo talleres de formación para la difusión del uso de las herramientas presentadas arriba. En efecto, dos talleres para capacitar en la metodología, los estándares y el manejo de las herramientas utilizadas para la documentación han sido dirigidos en particular a los propios hablantes de lenguas amenazadas: awajún, bora, kukama-kukamiria, múrui-muinani, ocaina, yagua y también a estudiosos y formadores de maestros bilingües (cf. Formabiap, en Iquitos). Este tipo de formación contribuirá a acoger de manera más activa la participación de los hablantes que podrán documentar ellos mismos aquello que consideren necesario. En lo que respecta a la documentación de las lenguas de la Gente de centro, hasta ahora los hablantes de esas lenguas han participado en las tareas de transcripción y traducción. Se prevé así que los hablantes de lenguas amenazadas con diferentes grados de conocimiento de ellas puedan profundizar no solo su competencia comunicativa en sus lenguas sino también el conocimiento de los contenidos y valores sociales y culturales que ellas vehiculan, manifiestos en las diferentes prácticas y actividades registradas.

A mediano y largo plazo, sería deseable que la transferencia de las nuevas tecnologías y herramientas para la documentación de lenguas se extendiera, en el ámbito regional (incluido el transnacional) y nacional, tanto a las comunidades que lo requieran o soliciten, como a instancias institucionales y estatales con las cuales sea posible crear alianzas y aunar esfuerzos tendientes a preservar el patrimonio lingüístico. El abanico abarcaría, entre otros, comunidades y asociaciones locales indígenas, la Dirección de Lenguas Indígenas (DLI) y la DDC-Loreto (Dirección Descentralizada de Cultura de Loreto), estas dos últimas adscritas al Ministerio de Cultura, las UGEL (Unidad de Gestión Educativa Local), la Digeibira (Dirección General de Educación Básica Alternativa, Bilingüe Intercultural y Servicios de Educación en el Ámbito Rural), así como instituciones y universidades que ofrezcan programas de formación de maestros bilingües (cfr. Formabiap, UCP). Las zonas de frontera son igualmente un espacio de potencial extensión (cfr. nueva provincia de Putumayo, Caballococha y Santa Rosa-Leticia-Tabatinga).

Con esta exposición esperamos en primer lugar haber contribuido a proporcionar una breve aproximación a los Hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce o Gente de centro, ilustrar las tareas básicas de la documentación de lenguas amenazadas e introducir las herramientas metodológicas con las que se cuenta actualmente para registrar, conservar, revitalizar y revalorar tanto las lenguas como los conocimientos que ellas vehiculan. En segunda instancia, aspiramos haber despertado el interés, de especialistas y de no iniciados, en algunos instrumentos y estrategias que potencialmente contribuyen a difundir, conservar y revalorar la diversidad lingüística nacional.

## Notas

---

*Agradecimientos:* Expresamos nuestro profundo agradecimiento a la Gente de centro o Hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce por acogernos y acompañarnos en esta bella y ambiciosa tarea. Agradecemos igualmente al programa DoBeS de la fundación Volkswagen que patrocinó este proyecto de documentación y al Instituto de Investigaciones de la Amazonia Peruana. Gracias en fin a Frank Seifart, Jürg Gasché y Juan Alvaro Echeverri por sus valiosos comentarios a este escrito.

<sup>1</sup> La diferencia en estas cifras responde a los criterios contemplados al considerar una variedad lingüística como una lengua. Así, lo que para los lingüistas corresponde a una variedad dialectal de una misma lengua (por ejemplo, el español loretano y el limeño son variedades dialectales o dialectos del español), para los hablantes puede ser considerado como una lengua. Este último es el caso de los grupos Tucano, en donde lo que para lingüistas es un dialecto, a ojos de los hablantes es una lengua, tratamiento primordial ya que constituye la base misma de la sociedad, pues hablar “lenguas” diferentes es la condición para realizar alianzas matrimoniales (exogamia lingüística).

<sup>2</sup> En la disciplina lingüística, comúnmente se recurre a la expresión “comunidad de habla” para hacer alusión a tipo de agrupación (Gumperz 1968). Con el ánimo de ampliar esta perspectiva y sin ninguna pretensión teórica, hablamos aquí de “comunidad de prácticas socioculturales”, que incluyen, aunque no se reducen, a los intercambios lingüísticos.

<sup>3</sup> Faulhaber (1996) atestigua la presencia de mirañas en Tefé; ver también Moore, Galucio y Gabas (2008). En tanto, la existencia de uitotos en Brasil aparece como dudosa en Moore (2007: 46) y afirmada en el *Atlas interactivo de las lenguas del mundo en peligro* de la Unesco (cfr. Moore y Franchetto, 2008).

<sup>4</sup> Este tipo de unidad es conocida también bajo varias denominaciones, los nombres de área o complejo cultural y lingüístico, o también como “sociedad multilingüe” o bien “sistema nativo regional multilingüe y multiétnico” (Franchetto 2011: 3-4). En Brasil, en los límites de sabana y selva, al sur de la cuenca amazónica y al norte del altiplano central, Alto Xingú constituyen otro ejemplo de este tipo constituido por grupos etnolingüísticos de las familias arawak (wauja, mehinaku, yawalapiti), caribe (kuikuro, uagihüttü, kalapalo, nahukwa/jagamü/matipu), tupí-guaraní (aweti, kamayurá) y la lengua aislada trumai (Franchetto, 2011: 3-4).

<sup>5</sup> Ocaina-resígaro: respectivamente lenguas paterna y materna de los dos hablantes en cuestión (Fagua 2015).

## Referencias

---

- AIKHENVALD, Alexandra. 1999. “The Arawak language family”. En: R. Dixon y A. Aikhenvald (eds.). *The Amazonian languages*, pp. 65-106. Cambridge: CUP.
- CASEMENT, Roger. 2012. *El Libro Azul. Informe de Roger Casement y otras cartas sobre las atrocidades en el Putumayo*. Lima: CAAAP, IWGIA.
- CHIRIF, Alberto. 2014. *Pueblos de la yuca brava. Historia y culinaria*. Lima: IBC, IWGIA, Nouvelle Planète, Ore.
- DANE (Departamento Nacional de Estadística). 2005. Censo Básico y Muestra cocensal del Censo General de población 2005. Infraestructura Colombiana de Datos ICD. <http://190.25.231.246:8080/Dane>
- DE VENGOECHEA, Consuelo. 2012. *Catégorisation lexicale en Muinane*. Tesis de doctorado. Toulouse: Universidad Toulouse II, Le Mirail.
- ECHEVERRI, Juan A. 1997. *The people of the center of the world. A study in culture, history and orality in the Colombian Amazon*. Tesis de doctorado. New York: New School for Social Research, Faculty of Political and Social Science.
- ECHEVERRI, Juan Alvaro y Jon Landaburu. 1995. “Los nonuya del Putumayo y su lengua: Huellas de su historia y circunstancias de un resurgir”. En Marta Pabón Triana (ed.). *La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica*, pp. 39–74. Lenguas Aborígenes de Colombia, Memorias 3. Bogotá: Universidad de los Andes, CCELA.

- ECHEVERRI, Juan Alvaro e Isabel Victoria ROMERO. 2015. "Agonía y revitalización de una lengua y un pueblo: los nonuya del Amazonas". *Forma y Función* (en prensa).
- FAGUA, Doris. 2004. *Diagnóstico sociolingüístico del departamento del Amazonas. Los Lagos (periferia de Leticia): contacto y cambio*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- \_\_\_\_\_. 2013. Aspects morphosyntaxiques de l'ocaina. Autour des classes lexicales. Tesis de doctorado. París: Universidad de Paris 7, Denis Diderot.
- \_\_\_\_\_. 2015. Informe final del componente lingüístico para el estudio de pre-inversión, a nivel de perfil del PIP: "Recuperación y reafirmación cultural y lingüística de poblaciones asentadas en la cuenca del río Putumayo, provincia de Putumayo - Loreto: Colpa amazónica". Iquitos.
- FAULHABER, Priscila. 1996. "A territorialidade miranha nos ríos Japurá e Solimões e a fronteira Brasil-Colômbia". *Boletim do MPEG (Série Antropologia)* 12(2): 279-303.
- FERGUSON, Charles. 1959. "Diglossia". *Word* 15: 325-340.
- FRANCHETTO, Bruna (ed.). 2011. *Alto Xingu, uma sociedade multilíngüe*. Rio de Janeiro: Museu do Índio, Funai.
- GASCHÉ, Jürg. 1982. "Las comunidades nativas entre la apariencia y la realidad". *Amazonía Indígena*, 5: 11-31.
- \_\_\_\_\_. 2003. "Pas de réthorique sans musique: Aspects d'une rhétorique 'non classique' en Amazonie". Manuscrito.
- \_\_\_\_\_. 2009. "La sociedad de la 'Gente del Centro'". En: Frank Seifart, Doris Fagua, Jürg Gasché y Juan Alvaro Echeverri (eds.). *A multimedia documentation of the languages of the People of the Center. Online publication of transcribed and translated Bora, Ocaina, Nonuya, Resígaro, and Witoto audio and video recordings with linguistic and ethnographic annotations and descriptions*. Nijmegen. [http://corpus1.mpi.nl/qfs1/mediaarchive/dobes\\_data/Center/Info/WelcomeToCenterPeople.html](http://corpus1.mpi.nl/qfs1/mediaarchive/dobes_data/Center/Info/WelcomeToCenterPeople.html)
- GASCHÉ, Jürg y Frank SEIFART. 2010. "Proposal for a shared classificatory tree for DoBeS language documentations and other socio-cultural databases". *Folia Amazónica* 19(1-2): 95-108.
- GUMPERZ, John. 1968. "The speech community". En David Sills (ed.). *International Encyclopedia of Social Sciences*, vol. 9, pp. 381-386. New York: The MacMillan Company.
- HIMMELMANN, Nikolaus P. 1998. "Documentary and Descriptive Linguistics". *Linguistics* 36: 161-195. <http://dx.doi.org/10.1515/ling.1998.36.1.161>
- INEI (Instituto Nacional de Estadística e Informática, Perú). 2007. Resultados definitivos de las comunidades indígenas. Informe ejecutivo. <http://ineidw.inei.gob.pe/ineidw/#>
- KRAUSS, Michael. 1992. "The world's languages in crisis". *Language* 68. 4-10. <http://dx.doi.org/10.1353/lan.1992.0075>

- LANDABURU, Jon. 2000. "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia". En: M. S. González de Pérez y M. L. Rodríguez de Montes (eds.). *Lenguas Indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/antropologia/lengua/clas00.htm>
- MEYER, Julien, Laure DENTEL y Frank SEIFART. 2012. "A methodology for the study of rhythm in drummed forms of languages: application to Bora Manguaré of Amazon". En *Proceedings of the 13th Annual Conference of the International Speech Communication Association*, pp. 686-689. International Speech Communications Ass.
- MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA. Mapa sonoro de Colombia. <http://subsitiios.mincultura.gov.co/micrositios/poblaciones/mapasonorolenguas/>
- MOORE, Denny. 2007. Endangered languages of Lowland Tropical South América. En: Brenzinger, Matthias (ed.). *Language diversity endangered*, pp. 29-58. Berlin: Mouton de Gruyter.
- MOORE, Denny y Bruna FRANCHETTO.. 2008. "Seção sobre línguas indígenas do Brasil, Unesco". *Atlas of the World's Languages in Danger*. [www.unesco.org/culture/languages-atlas](http://www.unesco.org/culture/languages-atlas)
- MOORE, Denny, Ana Vilacy GALUCIO y Nilson GABAS JUNIOR. 2008. "O Desafio de Documentar e Preservar as Línguas Amazônicas". En: *Scientific American Brasil*. 3:36-43.
- SEIFART, Frank. 2011. *Bora loans in Resígaro: Massive morphological and little lexical borrowing in a moribund Arawakan language*. Cadernos de Etnolingüística. Serie Monografías. 2. Biblioteca Digital Curt Nimuendajú. <http://www.etnolinguitica.org/mono:2>
- SEIFART, Frank, Doris Fagua, Jürg GASCHÉ y Juan Alvaro ECHEVERRI (eds.). 2009. *A multimedia documentation of the languages of the People of the Center. Online publication of transcribed and translated Bora, Ocaina, Nonuya, Resígaro, and Witoto audio and video recordings with linguistic and ethnographic annotations and descriptions*. Nijmegen: DoBeS, MPI. [http://corpus1.mpi.nl/qfs1/media-archive/dobes\\_data/Center/Info/WelcomeToCenterPeople.html](http://corpus1.mpi.nl/qfs1/media-archive/dobes_data/Center/Info/WelcomeToCenterPeople.html)
- PEREIRA, Edmundo. 2012. *Um povo sábio, um povo aconselhado. Ritual e políticas Uitoto-muruí*. Brasília: ABA, GIZ.
- VALCÁRCEL, Carlos. 2004. *El proceso del Putumayo y sus procesos inauditos*. Colección Monumenta amazónica. Iquitos: CETA.
- WHIFFEN, Thomas. 1915. *The North-West Amazons: Notes of some months spent among Cannibal Tribes*. London: Constable and Company.